

Introducción a la traducción jurídica y jurada (francés-español)



Tanagua Barceló Martínez | Iván Delgado Pugés |
Pedro San Ginés Aguilar
(editores)

3.^a EDICIÓN

CORREGIDA, REVISADA Y AUMENTADA

Al Dr. D. Emilio Ortega Arjonilla, *in memoriam*

EDITORIAL COMARES



Tanagua Barceló Martínez
Iván Delgado Pugés
Pedro San Ginés Aguilar
(editores)

Introducción a la traducción jurídica y jurada (francés-español)

3.^a EDICIÓN
CORREGIDA, REVISADA Y AUMENTADA

Al Dr. D. Emilio Ortega Arjonilla, *in memoriam*

Granada, 2020

Colección indexada en la MLA International Bibliography desde 2005

EDITORIAL COMARES

INTERLINGUA

1

Colección fundada por:
EMILIO ORTEGA ARJONILLA
PEDRO SAN GINÉS AGUILAR

Comité Científico (Asesor):

ESPERANZA ALARCÓN NAVÍO Universidad de Granada	MARIA JOAO MARÇALO Universidade de Évora
JESÚS BAIGORRI JALÓN Universidad de Salamanca	HUGO MARQUANT Institut Libre Marie Haps, Bruxelles
CHRISTIAN BALLIU ISTI, Bruxelles	FRANCISCO MATTE BON LUSPIO, Roma
LORENZO BLINI LUSPIO, Roma	JOSÉ MANUEL MUÑOZ MUÑOZ Universidad de Córdoba
ANABEL BORJA ALBÍ Universitat Jaume I de Castellón	FERNANDO NAVARRO DOMÍNGUEZ Universidad de Alicante
NICOLÁS A. CAMPOS PLAZA Universidad de Murcia	NOBEL A. PERDU HONEYMAN Universidad de Almería
MIGUEL Á. CANDEL-MORA Universidad Politécnica de Valencia	MOISÉS PONCE DE LEÓN IGLESIAS Université de Rennes 2 – Haute Bretagne
ÁNGELA COLLADOS AÍS Universidad de Granada	BERNARD THIRY Institut Libre Marie Haps, Bruxelles
ELENA ECHEVERRÍA PEREDA Universidad de Málaga	FERNANDO TODA IGLESIA Universidad de Salamanca
PILAR ELENA GARCÍA Universidad de Salamanca	ARLETTE VÉGLIA Universidad Autónoma de Madrid
FRANCISCO J. GARCÍA MARCOS Universidad de Almería	CHELO VARGAS-SIERRA Universidad de Alicante
CATALINA JIMÉNEZ HURTADO Universidad de Granada	MERCEDES VELLA RAMÍREZ Universidad de Córdoba
ÓSCAR JIMÉNEZ SERRANO Universidad de Granada	ÁFRICA VIDAL CLARAMONTE Universidad de Salamanca
HELENA LOZANO Università di Trieste	GERD WOTJAK Universidad de Leipzig
JUAN DE DIOS LUQUE DURÁN Universidad de Granada	

ENVÍO DE PROPUESTAS DE PUBLICACIÓN:

Las propuestas de publicación han de ser remitidas (en archivo adjunto, con formato PDF) a alguna de las siguientes direcciones electrónicas: anabelen.martinez@uco.es, psgines@ugr.es

Antes de aceptar una obra para su publicación en la colección INTERLINGUA, ésta habrá de ser sometida a una revisión anónima por pares. Para llevarla a cabo se contará, inicialmente, con los miembros del comité científico asesor. En casos justificados, se acudirá a otros especialistas de reconocido prestigio en la materia objeto de consideración.

Los autores conocerán el resultado de la evaluación previa en un plazo no superior a 60 días. Una vez aceptada la obra para su publicación en INTERLINGUA (o integradas las modificaciones que se hiciesen constar en el resultado de la evaluación), habrán de dirigirse a la Editorial Comares para iniciar el proceso de edición.

© Los autores

© Editorial Comares, S.L.

Polígono Juncaril • C/ Baza, parcela 208 • 18220 Albolote (Granada) • Tlf.: 958 465 382

<https://www.comares.com> • E-mail: libreriacomares@comares.com

<https://www.facebook.com/Comares> • <https://twitter.com/comareseditor>

<https://www.instagram.com/editorialcomares>

ISBN: 978-84-9045-757-3 • Depósito legal: Gr. 986/2020

Fotocomposición, impresión y encuadernación: COMARES, S.L.

Sumario

PRÓLOGO [Nicolás A. Campos Plaza y Esperanza Alarcón Navío].	XV
PRESENTACIÓN [Tanagua Barceló Martínez e Iván Delgado Pugés]	XIX

BLOQUE I PECULIARIDADES DEL LENGUAJE JURÍDICO DESDE UNA PERSPECTIVA INTERDISCIPLINAR

CAPÍTULO 1.—LAS PECULIARIDADES DEL LENGUAJE JURÍDICO DESDE LA PERSPECTIVA DEL JURISTA [Miguel Pasquau Liaño].	3
1. INTRODUCCIÓN.	3
2. EL LENGUAJE Y EL DERECHO.	4
3. LENGUAJE COMÚN Y LENGUAJE DE LOS JURISTAS.	6
4. VOCABULARIO JURÍDICO	7
5. LA DIVERSIDAD DE TEXTOS JURÍDICOS	9
6. DERECHO COMPARADO.	12
7. CONSIDERACIÓN FINAL	13
CAPÍTULO 2.—BILINGÜISMO Y BIJURIDISMO [Bernard Thiry]	15
1. PROBLEMAS DE EQUIVALENCIA.	15
2. TIPOS DE EQUIVALENCIA	16
2.1. Equivalencia entre sistemas jurídicos enteros.	16
2.2. Equivalencia de término a término.	18
2.2.1. <i>Equivalencia perfecta</i>	18
2.2.2. <i>Equivalencia parcial</i>	19
2.2.2.1. <i>Desde el punto de vista nocional</i>	19
2.2.2.2. <i>Desde un punto de vista lingüístico</i>	20
2.2.3. <i>Ausencia de equivalencia</i>	21
3. CONCLUSIONES.	25
4. BIBLIOGRAFÍA	28

CAPÍTULO 3.—PECULIARIDADES DEL LENGUAJE JURÍDICO DESDE UNA PERSPECTIVA LINGÜÍSTICA [<i>†Emilio Ortega Arjonilla, María del Carmen Doblas Navarro y Silvia Paneque Aranda</i>].	29
1. INTRODUCCIÓN.	29
2. RASGOS LINGÜÍSTICOS DEL DISCURSO JURÍDICO (I): NIVEL LÉXICO—SEMÁNTICO.	30
2.1. La terminología jurídica.	30
2.2. La formación de palabras en el lenguaje jurídico.	32
2.3. Fórmulas fraseológicas y léxicas.	33
2.4. Aforismos.	33
2.5. Eufemismos.	33
2.6. Parejas de sinónimos.	34
2.7. La elipsis del español.	34
3. RASGOS LINGÜÍSTICOS DEL LENGUAJE JURÍDICO (II): NIVEL MORFO—SINTÁCTICO.	34
3.1. Formas nominales.	34
3.2. Formas verbales.	35
3.3. Oraciones del discurso jurídico.	37
3.4. Figuras retóricas: anacoluto e hipérbaton.	38
4. RASGOS LINGÜÍSTICOS DEL LENGUAJE JURÍDICO (III): LA ORTOGRAFÍA.	38
4.1. El uso de las mayúsculas.	38
4.2. La ortografía de palabras de otras lenguas.	39
4.3. La ortografía de las cantidades.	39
4.4. Signos de puntuación: usos particulares.	39
5. RASGOS LINGÜÍSTICOS DEL LENGUAJE JURÍDICO (IV): EL COMPONENTE ESTILÍSTICO.	40
6. BIBLIOGRAFÍA.	41
CAPÍTULO 4.—TIPOLOGÍA DE TEXTOS JURÍDICOS DESDE LA PERSPECTIVA DEL TRADUCTOR PROFESIONAL [<i>†Emilio Ortega Arjonilla, María del Carmen Doblas Navarro y Silvia Paneque Aranda</i>].	43
1. INTRODUCCIÓN.	43
2. TIPOS DE TEXTOS JURÍDICOS.	44
2.1. Derecho Público.	44
2.1.1. <i>Derecho Administrativo</i>	44
2.1.2. <i>Derecho constitucional</i>	45
2.1.3. <i>Derecho financiero y tributario</i>	45
2.1.4. <i>Derecho penal</i>	46
2.1.5. <i>Derecho procesal</i>	47
2.1.6. <i>Derecho internacional público</i>	48
2.2. Derecho privado.	48
2.2.1. <i>Derecho civil</i>	48
2.2.2. <i>Derecho del trabajo</i>	50
2.2.3. <i>Derecho mercantil</i>	50
2.2.4. <i>Derecho internacional privado</i>	51
2.2.5. <i>Derecho canónico</i>	52
2.2.6. <i>Derecho eclesiástico</i>	52
3. BIBLIOGRAFÍA.	52

SUMARIO

CAPÍTULO 5.—LENGUAJE JURÍDICO Y LENGUA FRANCESA [<i>José Antonio Gallegos Rosillo</i>].	55
1. INTRODUCCIÓN A MODO DE PUNTUALIZACIÓN	55
2. LENGUA JURÍDICA FRANCESA Y TRADUCCIÓN	58
3. TIPOLOGÍA DE LOS TEXTOS JURÍDICOS	59
3.1. Textos normativos	61
3.2. Los textos de la jurisprudencia o de aplicación de la norma	65
3.3. Los textos explicativos	68
4. BIBLIOGRAFÍA	71

CAPÍTULO 6.—ASPECTOS LINGÜÍSTICOS QUE CARACTERIZAN EL DISCURSO JURÍDICO FRANCÉS [<i>Mercedes Eurrutia Caverio</i>]	73
1. INTRODUCCIÓN	73
2. RASGOS MORFOSINTÁCTICOS	79
2.1. Marcas personales	79
2.2. Marcas verbales	83
2.3. Recursos lingüísticos que permiten marcar la insistencia	92
2.4. La negación en el lenguaje jurídico	93
2.5. Consideraciones sobre el uso del singular o del plural	94
2.6. Apreciaciones sobre los demostrativos	95
2.7. Observaciones sobre el uso del artículo determinado y del artículo indeterminado	95
2.8. La elipsis del sujeto	99
2.9. Sintaxis de la preposición	99
2.10. La complejidad sintáctica de las oraciones subordinadas	101
3. CONCLUSIÓN	104
4. BIBLIOGRAFÍA	105

BLOQUE II

ASPECTOS TEÓRICO-PRÁCTICOS EN TORNO A LA TRADUCCIÓN JURÍDICA Y JURADA

CAPÍTULO 7.—SIMETRÍA Y ASIMETRÍA ENTRE LOS ORDENAMIENTOS JURÍDICOS FRANCÉS Y ESPAÑOL. CONSECUENCIAS PARA LA TRADUCCIÓN [<i>Tanagua Barceló Martínez, Iván Delgado Pugés y Jorge Valdenebro Sánchez</i>]	109
1. INTRODUCCIÓN	109
2. DEL ANISOMORFISMO CULTURAL EN TRADUCCIÓN JURÍDICA	110
3. LA BÚSQUEDA DE LA EQUIVALENCIA EN TRADUCCIÓN JURÍDICA	112
4. LA VARIACIÓN EN TRADUCCIÓN JURÍDICA	113
5. LAS TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN EN EL ÁMBITO JURÍDICO	115
6. DEL MACROCONCEPTO AL MICROCONCEPTO JURÍDICO: EJEMPLOS DE SIMETRÍA Y ASIMETRÍA ENTRE FRANCIA Y ESPAÑA	116
6.1. Macroconcepto 1: caudal hereditario	117
6.2. Macroconcepto 2: régimen económico matrimonial	118
6.3. Macroconcepto 3: resolución judicial	119
6.4. Macroconcepto 4: infracción	121
6.5. Macroconcepto 5: órgano jurisdiccional	122
7. REFLEXIONES FINALES	123
8. BIBLIOGRAFÍA	124

CAPÍTULO 8.—EL PROCESO DE TRADUCCIÓN DE DOCUMENTOS JURÍDICOS [<i>† Emilio Ortega Arjonilla</i>]	127
1. INTRODUCCIÓN.	127
2. PROPUESTA HERMENÉUTICA DE TRADUCCIÓN DE DOCUMENTOS JURÍDICOS	127
3. EL PROCESO DE TRADUCCIÓN (I): 1. ^a ETAPA (ANÁLISIS/COMPRENSIÓN)	128
3.1. La lectura hermenéutica del texto	129
3.1.1. <i>El texto como unidad</i>	129
3.1.2. <i>El lenguaje como único punto de partida</i>	129
3.1.3. <i>Los factores significativos del texto</i>	129
3.1.4. <i>Análisis objetivo del texto</i>	130
4. EL PROCESO DE TRADUCCIÓN (II): 2. ^a ETAPA (TRANSFERENCIA/INTERPRETACIÓN)	130
4.1. Los problemas de la traducción en la etapa transferencia/interpretación	131
4.1.1. <i>Hermenéutica del autor: el problema de la fidelidad al autor</i>	131
4.1.2. <i>Hermenéutica del texto: la cosa del texto</i>	131
4.1.3. <i>Hermenéutica del lector: el lector potencial del texto original</i>	133
5. EL PROCESO DE TRADUCCIÓN (III): 3. ^a ETAPA (REESTRUCTURACIÓN/RECREACIÓN)	133
6. BIBLIOGRAFÍA	133
CAPÍTULO 9.—RECOMENDACIONES METODOLÓGICAS PARA LA REALIZACIÓN DE UNA TRADUCCIÓN JURADA [<i>Julia Lobato Patricio</i>]	135
1. INTRODUCCIÓN.	135
2. REGULACIÓN DEL PROCESO DE TRADUCCIÓN	136
2.1. Regulación del proceso de traducción en la modalidad de traducción jurada	137
3. EL FORMATO DE UNA TRADUCCIÓN JURADA	137
4. ASPECTOS METODOLÓGICOS RELACIONADOS CON EL CONTENIDO DEL TO	142
4.1. Aspectos relacionados con la disposición del TO	142
4.1.1. <i>Documento a partir del que se traduce</i>	142
4.1.2. <i>Disposición del documento original</i>	143
4.1.3. <i>Orden de los elementos presentes en el TO</i>	143
4.1.4. <i>Aclaraciones del TIJ en el TM</i>	143
4.2. Aspectos relacionados con los elementos paratextuales presentes en el TO	143
4.2.1. <i>Sellos, membretes y logotipos</i>	144
4.2.2. <i>Elementos ornamentales del TO</i>	144
4.2.3. <i>Firmas</i>	144
4.3. Aspectos relacionados con los elementos lingüísticos y culturales presentes en el TO que afectan a la reformulación del TM	144
4.3.1. <i>Palabras que figuren en otros idiomas</i>	144
4.3.2. <i>Números</i>	145
4.3.3. <i>Fechas</i>	145
4.3.4. <i>Abreviaturas</i>	145
4.3.5. <i>Direcciones postales</i>	146
4.3.6. <i>Nombres propios y apellidos</i>	146
4.3.7. <i>Nombres de instituciones y organismos</i>	146
4.3.8. <i>Referencia a legislación o normativas del país de origen</i>	146
4.4. Otros problemas de traducción importantes en la modalidad de traducción jurada	147
4.4.1. <i>Errores presentes en el TO</i>	147
4.4.2. <i>Elementos tachados en el TO</i>	147
4.4.3. <i>Elementos manuscritos en el TO</i>	147

SUMARIO

4.4.4. Espacios en blanco en el TO	147
4.5. Apostillas	148
5. CONCLUSIONES	148
6. BIBLIOGRAFÍA	148

BLOQUE III

LA TRADUCCIÓN JURADA DENTRO DE LA COMBINACIÓN LINGÜÍSTICA FRANCÉS-ESPAÑOL: DOCUMENTOS ACADÉMICOS

CAPÍTULO 10.—HACIA UNA COMPARACIÓN DE LOS SISTEMAS EDUCATIVOS EN ESPAÑA Y EN FRANCIA [<i>Jorge Valdenebro Sánchez</i>]	153
1. INTRODUCCIÓN	153
2. CARACTERÍSTICAS GENERALES	153
3. ETAPAS EN EL SISTEMA EDUCATIVO FRANCÉS Y ESPAÑOL	155
3.1. Educación infantil	155
3.2. Educación primaria	156
3.3. Educación secundaria	158
3.3.1. Educación Secundaria Obligatoria	158
3.3.2. Educación Secundaria Posobligatoria	160
3.4. Educación superior	164
4. REFLEXIONES TRADUCTOLÓGICAS AL RESPECTO	167
5. BIBLIOGRAFÍA	169
CAPÍTULO 11.—LA TRADUCCIÓN JURADA DE TEXTOS ACADÉMICOS FRANCÉS-ESPAÑOL: DOS CASOS PRÁCTICOS DE EJERCICIO PROFESIONAL [<i>Gemma Andújar Moreno</i>]	173
1. INTRODUCCIÓN	173
2. CASO PRÁCTICO 1: TRADUCCIÓN JURADA DE UN <i>DIPLÔME DE MAÎTRISE</i>	175
2.1. Encargo de traducción jurada	175
2.2. Texto original	176
2.3. Dificultades lingüísticas y extralingüísticas	178
2.4. Documentación: texto paralelo	181
2.5. Propuesta de traducción jurada al español	181
2.6. Breve comentario de la traducción	183
3. CASO PRÁCTICO 2: TRADUCCIÓN JURADA DE UN <i>RAPPORT DE SOUTENANCE DE THÈSE</i>	185
3.1. Encargo de traducción jurada	186
3.2. Texto original	186
3.3. Dificultades lingüísticas y extralingüísticas	187
3.4. Documentación: texto paralelo	190
3.5. Propuesta de traducción jurada al español	192
3.6. Breve comentario de la traducción jurada	194
4. CONCLUSIONES	196
5. BIBLIOGRAFÍA	197

BLOQUE IV

CRÍTICA Y PROPUESTA DE TRADUCCIÓN DE DOCUMENTOS JURÍDICOS

CAPÍTULO 12.—LA CRÍTICA DE TRADUCCIONES JURADAS [<i>Rodrigo López Carrillo, † Emilio Ortega Arjonilla, Elena Echeverría Pereda y Ana Belén Martínez López</i>]	201
1. INTRODUCCIÓN.	201
2. DOCUMENTO ORIGINAL N.º 1	202
2.1. Traducción incorrecta del documento original n.º 1.	203
2.2. Errores detectados en la traducción jurada del documento original n.º 1	203
2.3. Traducción corregida del documento original n.º 1	205
3. DOCUMENTO ORIGINAL N.º 2	206
3.1. Traducción incorrecta del documento original n.º 2.	207
3.2. Errores detectados en la traducción jurada del documento original n.º 2	207
3.3. Traducción corregida del documento original n.º 2	208
4. DOCUMENTO ORIGINAL N.º 3	208
4.1. Traducción incorrecta del documento original n.º 3.	209
4.2. Errores detectados en la traducción jurada del documento original n.º 3	210
4.3. Traducción corregida del documento original n.º 3	211
5. DOCUMENTO ORIGINAL N.º 4	212
5.1. Traducción incorrecta del documento original n.º 4.	213
5.2. Errores detectados en la traducción jurada del documento original n.º 4	214
5.3. Traducción corregida del documento original n.º 4	215
CAPÍTULO 13.—JUSTIFICACIÓN Y PROPUESTA DE TRADUCCIÓN DEL FRANCÉS AL ESPAÑOL DE LOS ESTATUTOS DE UNA ASOCIACIÓN INTERNACIONAL CON SEDE EN BRUSELAS [<i>Leandro Félix Fernández y † Emilio Ortega Arjonilla</i>]	217
1. TRADUCCIÓN OFICIAL AL ESPAÑOL DE UN DOCUMENTO EN LENGUA FRANCESA	217
2. JUSTIFICACIÓN DE LA TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL	231
2.1. El encargo de traducción: destinatario, cliente y finalidad de la traducción	231
2.2. Dificultades de tipo jurídico en el proceso de traducción: la asimetría existente entre los sistemas jurídicos belga y español.	231
2.3. Dificultades de tipo lingüístico y cultural.	232
2.4. Justificación global de la traducción	233
CAPÍTULO 14.—TRADUCCIÓN DE UN TESTAMENTO DEL ESPAÑOL AL FRANCÉS [<i>Arlette Véglia</i>].	235
1. TEXTO ORIGINAL EN ESPAÑOL	235
2. TRADUCCIÓN EN FRANCÉS	236
CAPÍTULO 15.—LA TRADUCCIÓN DE UN CERTIFICADO DE NACIMIENTO DEL ESPAÑOL AL FRANCÉS [<i>Leandro Félix Fernández y † Emilio Ortega Arjonilla</i>].	239
1. DOCUMENTO ORIGINAL.	239
2. TRADUCCIÓN AL FRANCÉS	240
CAPÍTULO 16.—CLASIFICACIÓN Y TIPOLOGÍA DE LOS CONTRATOS (FRANCÉS-ESPAÑOL). ESTUDIO DE CASO: EL <i>CONTRAT DE TÉLÉTRAVAILLEUR</i> [<i>Natalia M.ª Campos Martín</i>]	241
1. INTRODUCCIÓN.	241
2. ESTADO DE LA CUESTIÓN	241

SUMARIO

3. REQUISITOS DEL CONTRATO	242
4. DEFINIENDO EL CONTRATO.	243
5. CARACTERIZACIÓN TEXTUAL DE LOS CONTRATOS	243
6. ESTUDIO DE CASO: EL <i>CONTRAT DE TÉLÉTRAVAILLEUR</i>	244
7. METODOLOGÍA.	246
8. PROPUESTA DE EXPLOTACIÓN DIDÁCTICA. COMPETENCIAS Y OBJETIVOS.	247
8.1. Análisis del texto original.	248
9. A MODO DE CONCLUSIÓN.	253
10. BIBLIOGRAFÍA	253

BLOQUE V

ASPECTOS PROFESIONALES DE LA TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN JURADA Y JUDICIAL

CAPÍTULO 17.—LA NORMATIVA APLICABLE A LA TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN JURADAS EN ESPAÑA [<i>Tanagua Barceló Martínez e Iván Delgado Pugés</i>]	257
1. INTRODUCCIÓN.	257
2. LA NORMATIVA SOBRE LA TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN JURADAS EN ESPAÑA	258
2.1. La Oficina de Interpretación de Lenguas	258
2.2. El nombramiento como traductor–intérprete jurado	258
2.3. Estructura y contenido de los ejercicios de los exámenes.	259
2.4. Ejercicio profesional de la actividad, Registro de Traductores–Intérpretes Jurados y listado.	262
2.5. Honorarios, sello, certificación y carné acreditativo.	263
3. REFLEXIÓN ACERCA DEL EXAMEN DE TRADUCTOR–INTÉRPRETE JURADO.	265
4. BIBLIOGRAFÍA	268
CAPÍTULO 18.—LA TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN EN LA ADMINISTRACIÓN DE JUSTICIA [<i>Reynaldo Casamayor Maspons</i>]	269
1. IMPORTANCIA DE LA TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN EN LA ADMINISTRACIÓN DE JUSTICIA	269
1.1. La Administración de Justicia como servicio público	269
1.2. Los justiciables y las lenguas de uso en la Administración de Justicia.	270
1.3. La traducción y la interpretación en los procedimientos judiciales.	271
2. EL TRADUCTOR–INTÉRPRETE EN LA ADMINISTRACIÓN DE JUSTICIA	275
2.1. De los requisitos, las habilidades de los profesionales	275
2.2. De las funciones y tareas de los traductores e intérpretes.	277
2.3. Vías de acceso a la actividad profesional.	277
3. CONCLUSIONES.	278
4. BIBLIOGRAFÍA	278

BLOQUE VI

REPERTORIOS Y RECURSOS PARA EL EJERCICIO
DE LA TRADUCCIÓN JURÍDICA, JURADA Y JUDICIAL

CAPÍTULO 19.—REPERTORIO BIBLIOGRÁFICO SOBRE TRADUCCIÓN JURÍDICA FRANCÉS- ESPAÑOL/ESPAÑOL-FRANCÉS [<i>Iván Delgado Pugés</i>]	281
1. INTRODUCCIÓN.	281
2. REPERTORIO BIBLIOGRÁFICO	282
2.1. Libros y tesis doctorales	282
2.1.1. <i>Diccionarios y glosarios</i>	282
2.1.2. <i>Manuales y monografías sobre traducción jurídica, jurada y judicial</i>	283
2.1.3. <i>Tesis doctorales</i>	283
2.2. Capítulos de libro y artículos de revista	284
2.2.1. <i>Análisis y dificultades de traducción</i>	284
2.2.2. <i>Aspectos profesionales y sociales</i>	286
2.2.3. <i>Conocimiento experto</i>	286
2.2.4. <i>Didáctica de la traducción</i>	287
2.2.5. <i>Discurso y lenguaje jurídicos</i>	288
2.2.6. <i>Géneros textuales</i>	289
2.2.7. <i>Repertorios bibliográficos y bases de datos terminológicas y temáticas</i>	290
2.2.8. <i>Terminología, fraseología y lexicografía</i>	291
2.2.9. <i>Traducción jurada</i>	293
2.2.10. <i>Otros</i>	294
CAPÍTULO 20.—RECURSOS ELECTRÓNICOS PARA LA ENSEÑANZA, APRENDIZAJE Y PRÁCTICA PROFESIONAL DE LA TRADUCCIÓN JURÍDICA (FRANCÉS-ESPAÑOL/ESPAÑOL- FRANCÉS) [<i>Tanagua Barceló Martínez</i>]	295
1. INTRODUCCIÓN.	295
2. DESCRIPCIÓN Y ANÁLISIS DE LOS RECURSOS	296
2.1. Diccionarios	296
2.1.1. <i>Juridictionnaire</i>	296
2.1.2. <i>Diccionario del español jurídico</i>	297
2.1.3. <i>Enciclopedia jurídica</i>	298
2.1.4. <i>Dictionnaire des cooccurrences</i>	298
2.2. Bases de datos terminológicas	299
2.2.1. <i>InterActive Terminology for Europe (IATE)</i>	299
2.2.2. <i>The United Nations Terminology Database (UNTERM)</i>	301
2.2.3. <i>Termium Plus®</i>	301
2.2.4. <i>Juriterm</i>	302
2.3. Repositorios textuales	303
2.3.1. <i>EUR-Lex</i>	303
2.3.2. <i>N-Lex</i>	305
2.3.3. <i>Légifrance</i>	306
2.3.4. <i>Lexis-Nexis® Academic</i>	307
2.3.5. <i>Noticias jurídicas</i>	308
2.3.6. <i>Sistema de Archivo de Documentos de las Naciones Unidas</i>	309
2.3.7. <i>EuroVoc</i>	310
2.3.8. <i>WeBiText</i>	311

SUMARIO

2.4. Recursos de redacción o de estilo	311
2.4.1. <i>Libro de estilo interinstitucional</i>	312
2.4.2. <i>Manual del traductor del Servicio de Traducción al Español de las Naciones Unidas</i>	313
2.5. Otros	314
3. ANÁLISIS DE LA FUNCIÓN PRINCIPAL DE LOS RECURSOS	315
4. BIBLIOGRAFÍA	316

CAPÍTULO 21.—EVOLUCIÓN DE LA INVESTIGACIÓN SOBRE TRADUCCIÓN Y TERMINOLOGÍA EN LOS ÁMBITOS JURÍDICO, JURADO, JUDICIAL, ECONÓMICO-FINANCIERO E INSTITUCIONAL (FRANCÉS-ESPAÑOL O QUE INCLUYEN EL FRANCÉS) EN ESPAÑA: EL GÉNERO TESIS DOCTORAL [<i>† Emilio Ortega Arjonilla, Elena Echeverría Pereda y Ana Belén Martínez López</i>]	317
1. INTRODUCCIÓN.	317
2. RELACIÓN DE TESIS DOCTORALES APLICADAS A LA COMBINACIÓN LINGÜÍSTICA FRANCÉS-ESPAÑOL (O QUE LA INCLUYEN) POR ORDEN CRONOLÓGICO DE DEFENSA PÚBLICA	318
3. RELACIÓN DE TESIS DOCTORALES APLICADAS (O APLICABLES) A DISTINTAS COMBINACIONES LINGÜÍSTICAS (POR ORDEN CRONOLÓGICO DE DEFENSA PÚBLICA)	319
4. ANÁLISIS CUANTITATIVO Y CUALITATIVO DE RESULTADOS	320

CAPÍTULO 22.—RECURSOS PARA LA PRODUCCIÓN DE UN TEXTO META DE CALIDAD: MANUALES DE REDACCIÓN Y ESTILO EN ESPAÑOL Y EN FRANCÉS [<i>† Emilio Ortega Arjonilla y Ana Belén Martínez López</i>].	323
1. INTRODUCCIÓN.	323
2. MANUALES DE ESTILO, REDACCIÓN Y ORTOTIPOGRAFÍA EN ESPAÑOL (GENERALES)	323
3. MANUALES DE ESTILO, REDACCIÓN Y ORTOTIPOGRAFÍA EN ESPAÑOL (ÁMBITOS: JURÍDICO, JUDICIAL, ADMINISTRATIVO, INSTITUCIONAL, ECONÓMICO-FINANCIERO Y COMERCIAL)	325
4. MANUALES DE ESTILO, REDACCIÓN Y ORTOTIPOGRAFÍA EN FRANCÉS (GENERALES)	327
5. MANUALES DE ESTILO, REDACCIÓN Y ORTOTIPOGRAFÍA EN FRANCÉS (ÁMBITOS: JURÍDICO, JUDICIAL, ADMINISTRATIVO, INSTITUCIONAL, ECONÓMICO-FINANCIERO Y COMERCIAL)	327

Prólogo

Nicolás A. Campos Plaza
Universidad de Murcia

Esperanza Alarcón Navío
Universidad de Granada

Redactar un prólogo para la tercera edición de una publicación intrínsecamente unida a la ingente obra del Dr. Emilio Ortega Arjonilla, catedrático de universidad del departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad de Málaga, traductor, intérprete, investigador y editor, es una tarea ardua, especialmente porque hablamos no solo de un compañero, de un profesor, de un investigador o de un maestro de traductores, sino, sobre todo, de un amigo que, como indica una de sus discípulas, la Dra. Natalia Campos Martín, en la presentación del número 24 de la revista *Quaderns de Filologia. Estudis Linguistics* (2019):

Emilio ha sido un ejemplo paradigmático del nuevo humanismo que propugnaba para los estudiosos de la traducción. Doctor en Traducción e Interpretación y en Filología Románica, supo conjugar todos estos saberes para enriquecer los estudios académicos de la traducción. Era capaz de conjugar estos saberes especializados con una rara habilidad para comunicar con su público. [...] Era un gran comunicador, huía del lenguaje farragoso y prepotente para buscar la claridad y la sencillez, al mismo tiempo que combinaba contundencia y rigor. Cuando recurría a expresiones crípticas, lo hacía para picar la curiosidad del oyente, no para crear un alambre de espino entre expertos y profanos, sino para propiciar preguntas y contestarlas con una sonrisa. Por eso, no resulta extraño que nuestra admiración y reverencia por su persona sea compartida por tantos colegas y amigos de dentro y fuera del mundo académico, no sólo por su trayectoria académica, que es ingente, sino también por su amistad, su calidad humana, su ingenio plagado de humor y su defensa voluntariosa del optimismo.

Si nos centramos en su actividad investigadora, el Dr. Emilio Ortega Arjonilla es autor de numerosas publicaciones sobre teoría de la traducción y sobre aplicaciones prácticas a algunos de los ámbitos especializados más representativos de la vida profesional del traductor y del intérprete en la actualidad, como la traducción biosanitaria, la traducción jurídica y judicial y la traducción humanística, obras que surgieron fruto de su participación en numerosos proyectos de I+D y de transferencia de resultados, de carácter internacional,

nacional y autonómico. Cuenta con más de 200 publicaciones entre artículos, monografías, diccionarios, libros traducidos (con o sin aparato crítico) e informes técnicos. Ha publicado sus obras en 35 editoriales y 16 revistas científicas de reconocido prestigio de Alemania, Reino Unido, Suiza, Francia, Bélgica, Portugal, Marruecos, Taiwán y España, entre otros. Entre 1999 y 2009 fue coordinador académico del programa de doctorado y máster oficial del Departamento de Traducción e Interpretación de la UMA (7 menciones de calidad del MEC— entre 2003 y 2009), codirector académico de varias colecciones especializadas de reconocido prestigio: *Interlingua* (Ed. Comares: 1996–2019; 228 títulos), *Tecnología, Traducción y Cultura* (Ed. Tirant lo Blanch: 2012–2017; 5 títulos) y *Comunicación Internacional* (Ed. Comares: 2016–2017; 6 títulos), director de *Entreculturas. Revista de traducción y comunicación intercultural* (10 números publicados) desde 2008, miembro de Consejos de Redacción de revistas: *Trans*, y miembro de Comités Asesores y de Evaluación de revistas científicas: *Meta*, *Language Design*, *Hikma*, *Monti*, *Sendeban*, *Odissea*, *Quaderns* y *Anales de Filología Francesa*.

A pesar de su juventud, su experiencia docente ha sido larga y variada, impartiendo docencia en más de 50 universidades de España, Francia, Italia, Bélgica, Suiza, Dinamarca, Reino Unido, Portugal, Marruecos, Estados Unidos, Canadá y México, y participando como ponente en más de 60 actividades internacionales de traducción y en numerosos proyectos. Además, ha dirigido o codirigido 23 tesis doctorales en cuatro universidades (UMA, UGR, UAM y Trieste), más de 30 TFM o DEA (doctorado) y ha tutorizado a 5 becarios FPU y 2 becarios AEI, sin olvidar otros aspectos relacionados con la gestión académica, como su actividad en calidad de Director del Departamento de Traducción e Interpretación de la UMA (2008–2016), de coordinador académico de posgrado oficial de T. e I. (Doctorado, POP, Máster Oficial) entre 1999–2009, miembro de la comisión mixta CCDUTI–Ministerio de Justicia (regulación profesión traductor e intérprete judicial desde 2011), sin olvidar su actividad incansable como Presidente de la CCDUTI por elección y Presidente de la Alianza Francesa de Málaga hasta 2018.

Tan solo alguien fuera de lo común consigue transmitir este enorme legado a tan temprana edad, porque ya desde sus comienzos se vislumbraba su arrojo, alentando y facilitando cualquier colaboración. Gracias a su excepcional versatilidad en los diferentes niveles académicos de investigación, enseñanza y gestión, mostraba suma desenvoltura en terrenos tan exigentes.

Sin duda, ha sido uno de los máximos exponentes del avance de los Estudios de Traducción e Interpretación; supo aglutinar esfuerzos, forjar colaboraciones e impulsar nuestro campo, creando así un entramado humano e investigador, tejido día a día a través de múltiples contactos.

Era un maestro, cuya gran empatía le permitía conectar con los demás para avanzar, apoyando a aquellos que estaban en sus comienzos para impulsarlos, aunque sin olvidar a los que se habían adentrado en el campo antes que él. Tenía la grandeza de ensalzar a los que fueron sus profesores, que, en algunos casos, él llamaba «sus maestros», pese a que, en realidad, esos maestros y profesores se habían convertido en discípulos suyos. Conectaba

PRÓLOGO

generaciones, investigaciones y proyectos en común. Estos años atrás, esta riqueza tan diversa ha tenido una enorme visibilidad de su mano, trasladada a congresos internacionales que ha venido organizando desde etapas bien tempranas de su incorporación a la vida académica. Han sido encuentros excepcionales en cuanto a nivel de asistencia y a la concentración de expertos en diferentes subcampos de la traducción e interpretación. En ellos, siempre cuidó algo que quiso privilegiar con el objetivo de acercar el ámbito universitario al mundo profesional, citando a traductores autónomos, a representantes de asociaciones, de empresas o de organismos nacionales, supranacionales o internacionales. Se trataba de crear vínculos entre las diferentes profesiones y especialidades, de aunar experiencias y de darle la palabra a todo aquel que pudiera enriquecer el campo con su investigación, conocimiento o experiencia.

En definitiva, cualquier semblanza que se pueda trazar del Dr. Ortega resulta plana, por lo excepcional de su dimensión personal y académica, ya que todos estos datos tan solo constituyen pequeñas muestras de la enorme capacidad de trabajo de nuestro querido compañero y de una vocación reflejada en su polivalencia a la hora de aprender, enseñar o, simplemente, enfrentarse a la compleja realidad de una profesión poliédrica.

Un campo tan especializado de la traducción, en el que intervienen diferentes ordenamientos jurídicos, asimétricos y en constante evolución para adaptarse a los cambios sociales, exige una actualización periódica de contribuciones como las del presente volumen, que incorpora nuevas e interesantes aportaciones.

Ante nosotros, queda la ambiciosa tarea de que vean la luz otros proyectos como este que Emilio Ortega Arjonilla inició, y de seguir su marcada huella, dando así continuidad a los trabajos y a las líneas de investigación que con tanto acierto supo emprender.

colección:

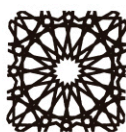
INTERLINGUA

1

Dirigida por:

Ana Belén Martínez López y Pedro San Ginés Aguilar

Esta tercera edición de la monografía, realizada en memoria de quien impulsó las dos anteriores y la convirtió en una obra de referencia y consulta obligada, el Dr. Emilio Ortega Arjonilla, corrige, revisa, actualiza y aumenta el número de contribuciones presentes en aquellas y se articula en seis grandes bloques temáticos: peculiaridades del lenguaje jurídico desde una perspectiva interdisciplinar; aspectos teórico-prácticos en torno a la traducción jurídica y jurada; la traducción jurada dentro de la combinación lingüística francés-español (documentos académicos); crítica y propuestas de traducción de documentos jurídicos; aspectos profesionales de la traducción e interpretación jurada y judicial; y, finalmente, repertorios y recursos para el ejercicio de la traducción jurídica, jurada y judicial. Además de conservar varias de las contribuciones existentes en las ediciones primera (1996) y segunda (1997), incorpora otras nuevas, procedentes del ámbito de la traductología española, ya que, hoy en día, afortunadamente, son numerosos los autores que, con sus trabajos e investigaciones académicas, se han sumado al estudio de la traducción jurídica y jurada en la combinación lingüística francés-español y han contribuido a aumentar de forma exponencial su análisis en las dos últimas décadas. Dicho estudio se ha visto complementado en una vertiente interdisciplinar gracias al derecho comparado y, más recientemente, al surgimiento de una disciplina híbrida: la jurilingüística. Así, esta nueva edición reúne un total de veintidós contribuciones elaboradas por investigadores procedentes de once universidades nacionales e internacionales y dos instituciones judiciales. Deseamos y confiamos en que este nuevo volumen siga constituyendo un referente para aquellas personas interesadas en la traducción jurídica y jurada dentro de la combinación lingüística francés-español.



COMARES
editorial

ISBN 978-84-9045-757-3



9 788490 457573